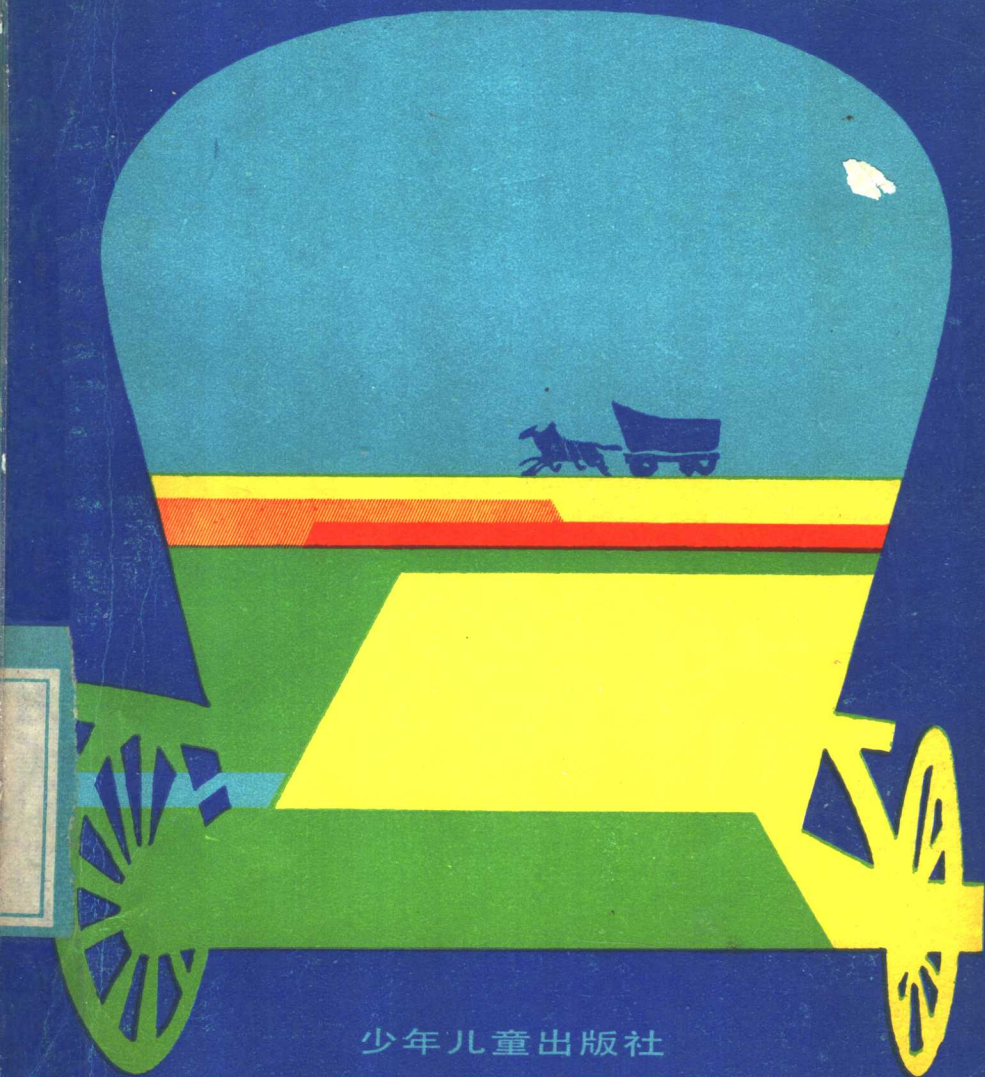


[美国] 罗·英·槐尔特 著

大草原上的小房子



少年儿童出版社



大草原上的小房子

[美国]罗·英·槐尔特著

吉 裕 生 译

少年儿童出版社

Laura Ingalls Wilder
LITTLE HOUSE ON THE PRAIRIE
Harper & Row, Publishers

大草原上的小房子

〔美国〕罗·英·槐尔特著

吉 裕 生 译

伽·蒙·威廉斯插图

许 明 耀 装帧

少年儿童出版社出版

（上海延安西路1538号）

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海市印刷三厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 8.25 字数 164,000

1983年5月第1版 1983年5月第1次印刷

印数 1—17,000

统一书号：R10024·4057 定价：（四）0.62元

前 言

本书作者罗拉·英加尔·槐尔特(Laura Ingalls Wilder),是美国当代有名的儿童文学作家。一八七六年,她出生于美国威斯康星。从少女时代起,她和全家一起多次迁居,先迁到现在的俄克拉何马、明尼苏达和达科他等地,后又和丈夫及七岁的女儿迁居到密苏里的曼斯菲尔特。一九三一年她六十四岁时开始创作,连年出书,成绩卓著。一九五四年,她在美国设立“罗拉·英加尔·槐尔特奖”,授予优秀的儿童文学作品。到一九五七年逝世,她活了整整九十岁。

罗拉·英加尔·槐尔特在她二十多年的写作生涯中,共写了九部作品。总的书名为《英加尔一家的故事》,这些书的内容有连续性,就前四本来看:第一本《大森林的小房子》,写少女罗拉一家在大森林地方的圆木小房子里和睦相处、充满乐趣的生活故事。第二本就是这本《大草原上的小房子》,写罗拉和爸爸、妈妈、姐姐玛丽、妹妹卡里离开大森林老家,迁移到大草原上安家的经过。第三本《普拉姆河沟的堤坝》,写罗拉及其一家又从小草原上出走,来到明尼苏达的普拉姆河沟堤坝,在一个窑洞里安家,度过了一个艰苦的时期。第四本《银湖岸旁》,写在十三岁时,罗拉全家又移居到苏斯达科他的银湖岸边安置新家,过着平静安宁的日子。罗拉·英加尔·槐尔特在这些自传体小说中,把自

己从五岁起到处迁居，过着旅游生活的少女时代，栩栩如生地再现了出来，表现出一个美国少女的成长和一家两代移民生活的实际情景。这是一部多卷的历史故事书。它们从一九三二年起，一本接一本地出版，已经成为美国儿童读物中的畅销书，尤其是这本《大草原上的小房子》，在美国已摄成电视剧，读者观众代代相传，历久不衰。

我们今天来阅读这本《大草原上的小房子》，引起注意的首先是罗拉爸爸那种勤劳、勇敢和善良的品性，和他在同大自然斗争中所表现出来的不怕艰苦，独立谋生的精神。一百几十年前的美国不同于当今，那时没有现代化的交通工具，只有马车之类。罗拉爸爸带领全家，离别亲朋好友，乘着有篷马车，经过几个州，移居到西部大草原去。一路上，风雨不断，水涨河深。车过河沟，确有灭顶之险。罗拉她爸下水推车，顽强搏斗，才转危为安，顺利通过。当时的西部地区尚未开发，茫茫草原，无边无际，气候干燥，人烟寥落。罗拉一家大小要在这里安家落户，其困难之大，问题之多是可想而知的。但罗拉爸爸并不担心，胸有成竹。为了建造小木屋，他就地取材，因陋就简，从除草、砍树到筑墙、铺地、盖顶；从犁地、播种到打猎，开展一系列生产活动。凡是生活所必需的，他样样都干，努力战取。少女罗拉总是怀着崇敬、自豪的心情看待爸爸，她爸爸确实是个能工巧匠，善于劳动的多面手。

罗拉的爸爸不仅善于自己动手，建设新家庭，安排新生活，而且他又是新生活的保卫者，他必须时刻警惕着与大自然中的各种破坏力量作斗争。狼群就是一大威胁。在第七章中写到，罗

拉的爸爸从外边了解情况回来时心急慌忙，快马加鞭，回到家里上气不接下气。原来在半路上，他碰上了狼群，五十多只一大片，为首的恶狼大如水牛。罗拉的爸爸置身狼群中间，仍保持镇静，慢慢策马前进，稳住情势，避免引起狼群骚动而招来伤身之祸，但当狼群走进沟底枯涧时，他又能当机立断，脱身狼口，风驰电掣般地飞奔回家。当晚夜半更深，在那狼群几乎把他的小木屋包围了的情况下，他又手持钢枪，保住了全家的安全。罗拉的爸爸以他的聪明和果敢，胜利地进行了一场自卫战斗，他是一名老练的猎手。

罗拉的爸爸作为美国过去时代的普通白人移民，生活在美国统治者疯狂向西部扩张的特定历史条件下，他却能保持正直、善良、平等待人，对印第安人也能采取友好态度，这确是很不容易的。

罗拉她爸西迁草原，并不是一个孤立的偶然的故事，在当时有它的代表性和典型性。美国的历史就是“开拓西部”的历史。一七七六年美国独立时，只有十三个州，全部分布在东部大西洋沿岸。从这以后，随着资本主义经济的发展，美国统治阶级采用各种方法，不断向西部地区进行领土扩张，先后从法国、英国、西班牙、墨西哥和沙俄等国手中“购买”或夺取了西部一直到太平洋沿岸的广大地区，形成了美国今天的五十个州。据统计，美国独立后的一百年中向西扩张的土地面积，相当于当初十三州的十倍。

当时，富饶辽阔的西部地区，并非是无入区域，那里的土著印第安人有百万以上。美国向西推进，对印第安人来说就是

侵略，必然引起反抗斗争。起初，印第安人对那些新来的美国移民还是友好的，正是由于他们提供帮助，才使最早的移民能够生存下来。美国统治阶级也用甜言蜜语欺骗印第安人说：“密西西比河以西的土地，只要青草生长一天，河水激流一天，永远是属于你们的。”可是时隔不久，这些殖民者的凶残真相就暴露无遗，特别是在上世纪三十年代杰克逊就任美国总统期间，把广大印第安人统统驱赶到特设的“印第安人地区”居住，还公然要求国会授予总统镇压印第安人部落的“非常权力”。印第安人如不服从，就进行血腥镇压，“不投降就死亡”。当时还处于母权制的氏族社会阶段的印第安人，不能有效地抵抗美国殖民者的武装入侵。每次战斗伤亡惨重，有的印第安人部落整个地被杀绝。因此印第安人逐年减少，到一八七〇年，从原来的一百二十万人骤减到只剩两万五千人的地步。

尽管如此，印第安人反抗斗争还是连绵不断。上世纪六十年代，美国为了修筑太平洋铁路，反动统治者根本不顾印第安人的死活，大规模地摧毁西部大草原上“印第安人地区”。当地的印第安人在西荷族领袖红云(Red Cloud)的领导下，奋起反抗，以大刀长矛为武器，一举击败了美国“讨伐军”，最后终因力量悬殊而归失败。一八七七年，又因美国统治者进一步侵占西荷族土地，西荷族人在领袖坐牛(Sitting Bull)的率领下，再次爆发声势浩大的战斗，尽歼美国“讨伐军”柯斯特统率的陆军数百人，柯斯特本人也在这次战斗中被击毙。本书中写到的斯各特先生及其太太一再提到的“明尼苏达那次大屠杀”，也就是印第安人这类武装反抗斗争的组成部分。

斯各特先生及其太太所受的殖民主义和种族歧视的思想毒害是比较严重的。他们歧视和仇恨印第安人，称印第安人为“野蛮人”、“蛮子”。相比之下，罗拉的爸爸妈妈就不一样。当斯各特太太对罗拉的妈妈讲起明尼苏达的“大屠杀”时，罗拉的妈妈却巧妙地阻止斯各特太太继续说这种荒唐话，表现了两个移民妇女对印第安人正义斗争的不同态度。这种不同态度更其鲜明地表现在斯各特先生和罗拉爸爸的关系上。斯各特先生认为，许多印第安人聚集在一起就想“干坏事”，罗拉的爸爸则不然。他认为，只要不去触犯印第安人，印第安人也会象任何人一样和他们和睦相处的。并且认为印第安人屡次被迫迁到西部去，当然是痛恨白人的。在这里，罗拉的爸爸把印第安人同白种人相提并论，又为他们设身处地想问题，敢讲公道话，这是很不错的。

罗拉的爸爸还始终不相信长期在白人中间流传的，也就是斯各特先生多次重复的谰言：“只有死去的印第安人才是好的印第安人。”第二十三章《印第安人的喊战声》中写到，几个部落的印第安人汇集一起，鼓声隆隆，狂暴叫喊，大吵大闹了整整几夜。罗拉爸爸后来从印第安人那里得知，原来，众多的印第安人在要不要杀死白人移民问题上形成两派，争吵不休。战士杜兴和他的部落一致反对屠杀白人，并且终于说服了对方。这个眼前的事实驳斥了斯各特先生的污蔑不实之词，也为罗拉爸妈思想观点的正确性提供有力的佐证。

这本书的作者能够真实地写出白人移民中对印第安人的不同观点和不同态度；另一方面又写出印第安人对白人移民的不同观点和不同态度，对白人移民决不肯定一切，对印第安人也决

不否定一切。作者的同情和肯定显然是在罗拉的爸妈和印第安人“战士杜兴”这一方面。这是本书的重要价值所在。

末了，再提一下这本书的插图作者伽兹·蒙哥梅里·威廉斯 (Garth Montgomery Williams)，一九一二年他出生于纽约，十岁时到英国专攻美术。一九四二年回到美国。后来因为接受为槐尔特全部小说新版书作插图，曾访问过当时还健在的本书作者，并到她所写的故事发生地点去旅行，实际体验生活，花了十年时间才完成插图工作。这位美术家现住在墨西哥。

陆行良

一九八二年三月

目 录

前 言	1
第一章 到西部去	1
第二章 车过河沟	14
第三章 在大草原高地上扎营	24
第四章 大草原的一天	32
第五章 大草原上的房子	42
第六章 搬进新房子	57
第七章 狼群	64
第八章 结实的房门	77
第九章 炉上的火	83
第十章 屋顶和地板	92
第十一章 印第安人闯进屋里来了	100
第十二章 新鲜饮水	111
第十三章 得克萨斯的长角兽	122
第十四章 印第安人的营地	130
第十五章 冷热病	138
第十六章 烟囱里起火了	150
第十七章 爸上城镇去	158
第十八章 高个子印第安人	170

第十九章	爱德华先生碰到圣诞老人.....	180
第二十章	夜半惊呼.....	191
第二十一章	印第安人大宴会.....	200
第二十二章	大草原起火.....	208
第二十三章	印第安人的喊战声.....	218
第二十四章	印第安人骑马走了.....	230
第二十五章	坏消息.....	238
第二十六章	出走.....	244



第一章

到西部去

从前,当今天那些做爷爷、奶奶的人还是孩子的时候,或者还是很小的婴孩,或者也许还没出生的时候,爸、妈^①、玛丽、罗拉和婴孩卡里,离开了他们居住在威斯康星州大森林地方的小房子。他们赶着马车走了,把他们的房子孤零零地空关在大树林中间的空旷地上,以后他们再也没见过那所小房子。

他们要到印第安人居住的地方去。

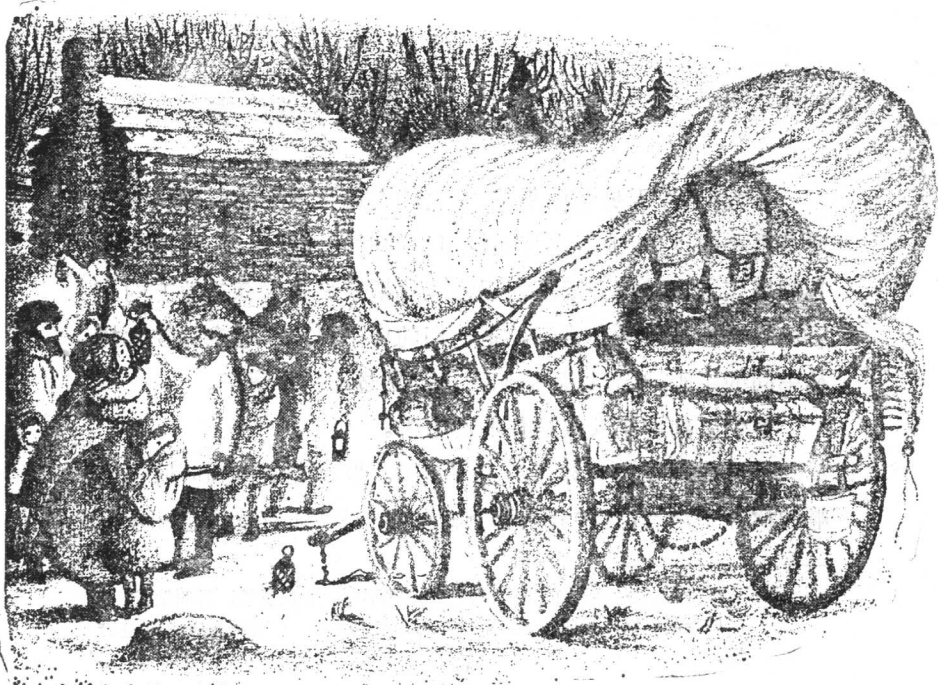
爸说,现在大森林住的人太多了。罗拉经常听到叮叮当当的砍斧子声音,这种斧声和爸砍的不一样;还有枪声也和爸打

① 当时美国在罗拉所在的地方,称呼父母亲不叫父亲或爸爸,只叫做爸;不叫母亲或妈妈,只叫做妈,所以本书译文也照原来的称呼直接称做爸或妈。

的不一样。小房子门前行人的小路现在已经变成大路了。罗拉和玛丽几乎每天要停止游戏，惊奇地瞪大眼睛望着车轮吱嘎嘎、吱嘎嘎响着的马车慢慢地驶过去。

野生动物在这样人多的地方待不下去了。爸也不愿意待下去了。他喜欢住在野生动物进进出出不用害怕的地方。他喜欢看到幼鹿，喜欢看到在枝叶茂盛的森林中照料幼鹿的母鹿，也喜欢看到在野草莓丛生的地方吃着草莓的肥胖的懒熊。

在漫长的冬天，爸每晚跟妈闲聊着西部各地。西部土地平坦，没有树木。草长得又高又稠，野生动物如同在一望无际的牧



场上到处走动，任意吃草。那里没有定居的美国人，只住着印第安人。

冬季将结束的一天，爸对妈说：“看来你也不会反对，我已经打定主意，到西部去看看。咱们这地方找个买主，现在把房子卖出去，售价可以比咱们预料的称心，够咱们到新的地方去过新的生活了。”

“唉，查理，咱们真的非走不可吗？”妈说：“天气这么冷，这暖和的房子又多么舒适。”

“咱们要是今年走的话，现在就该动身啦，”爸说：“咱们不能等到河水开冻以后才过密西西比河。”



不久，爸就卖掉了小房子、母牛和牛犊。他用山核桃木做了许多支撑车篷的弓形框架，垂直固定在车厢上。妈帮助他用白色的粗帆布铺展在框架上面。

黎明以前，天还蒙蒙亮，妈轻轻地推醒玛丽和罗拉，催她们起床。在炉火和烛光照耀下，妈给她们梳头洗脸，给她们穿得暖暖和和的。

她在她们的大红法兰绒衬衣外面围上毛料衬裙，穿上毛料衣服，套上羊毛长袜，又给她们穿上短大衣，戴上兔皮兜帽，套上大红的连指纱线手套。

小房子里的东西，除了床和桌椅之外，全部被搬到马车里。他们不用带床和桌椅，因为爸随时能做新的。

地面积上一层薄薄的雪。周围寂静无声，又冷又暗。光秃秃的树木，屹立在寒光闪闪的繁星下。东方天空正泛着鱼肚白色。从灰暗的森林里慢慢地迎来了一盏盏提灯，这是爷爷、奶奶、姑姑、叔叔和堂兄弟们驾着马车来为他们送行了。

玛丽和罗拉只管紧紧地抱着她们破烂的布娃娃，话也不说。堂兄弟们站在她们周围瞅着她们。奶奶和几个姑姑拥抱她们；和她们接吻，嘴里不住地说着再见，然后又拥抱她们，跟她们一一接吻。

爸把枪挂在车篷里面的弓形框架下面，以便需要时随手拿到。他在枪下挂着他的子弹袋和火药筒，然后把他的小提琴小心翼翼地放在枕头中间，这样，马车行动时不致因为颠簸而震坏了小提琴。

叔叔们帮助爸在车上套马。堂兄弟们被一个个叫来和玛丽、罗拉接吻告别。他们遵从长辈的吩咐，都一一照办。于是爸先抱起玛丽，接着又抱罗拉上了马车，放在车后的床铺上。他帮助妈攀登马车前面的座位，这时，奶奶过来把婴孩卡里抱到妈手里。爸跳上车，坐在妈身边。那条有老虎斑纹的叭喇狗杰克当即钻到马车底下跟他们走。

从此，他们就离开这所用圆木做成的小房子出发了。窗户全

都用百叶窗挡上。小房子被他们留在圆木围栅里两棵大橡树后面了。过去，每当夏天的时候，这两棵橡树曾充当过玛丽和罗拉做游戏时的绿色屋顶。现在，这是她们最后一次看到这所小房子了。

爸答应罗拉，到了西部以后，让她看一个柏布斯。

“柏布斯是什么啊？”罗拉问爸道。爸回答道：“柏布斯就是一个有褐色皮肤的印第安小孩。”

他们赶着马车，行了很长的路，穿过遍地是雪的森林，方才到了一个名叫培平的市镇。玛丽和罗拉从来来过这里，不过此刻看来，跟以往大不相同了。店铺都关上了门，家家户户也关上了门。树桩上覆盖着白雪，门外没有小孩玩耍。树桩中间堆着一堆堆大木料。只有三两个脚登长统靴、头戴皮帽、身穿漂亮格子布大衣的汉子站在街道上。

妈和罗拉、玛丽在马车里吃面包和糖蜜，马儿们在脖颈挂下的饲料袋里吃玉米。爸趁这个机会在店铺里拿冬天打下的皮毛换取旅途需要的物品。这一天他们必须过湖，所以不能在市镇上多耽搁。

宽阔的湖面结上了冰，平坦、光滑，白茫茫的一片，向灰色的天边伸展过去。一道道轮辙穿过湖面通向远处，没法看出这些轮辙是通到哪里去的；因为到后来轮辙都消失不见了。

爸顺着车辙赶马车到冰上去。马蹄嘀嘀嗒嗒地发出了沉闷的声音，车轮吱吱嘎嘎地滚动。市镇被抛在后面，越来越小了，最后连高大的店铺也只能看到一个小不点儿了。马车周围，除了一片寂静的空地外，什么也没有。罗拉不喜欢这个地方，不过有

爸坐在马车前面的座位上，杰克又在马车后面跑，她知道只要爸和杰克在那里，就不会有什么东西来伤害她。

最后，马车上了一个土坡，那里又有树木了。在树木中间，也有一所圆木盖成的小房子。罗拉这才觉得心里好过些。

小房子里没人住。这是过路扎营的地方。这小房子小得可怜，说也奇怪，里面却有一个大壁炉，两边靠墙，搭着简陋的木床。爸在壁炉里生了火，挺暖和的。这天夜里，玛丽、罗拉和小卡里跟妈一起睡在炉火前面的地板床铺上，爸睡在外面马车里照看车马。

半夜里，一阵怪声惊醒了罗拉。那声音象枪声，不过比枪声还要尖锐，还拖得长。她接二连三地听到这种声音。玛丽和卡里都睡着了，罗拉总是睡不着，直到妈从黑暗里轻轻地传来了声

